

Lutki



za žiši, starješych, wótkubłaŕki
a wótkubłaŕje / für Kinder, Eltern
und ErzieherInnen

2022 | 1

Wopšimješe

za žiši

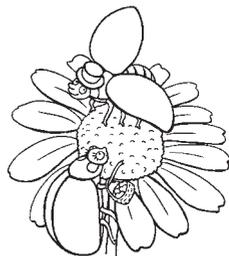
- 1 Fotowe tšojeńko: Witko dunda pó měsće
- 8 Gronko: Nalěto w měsće
- 9 Palcowe graše: Myšecy bus
- 10 Wobrazowy słownick: Co wiži Witko wšykno w měsće?

za starješych / für Eltern

- 12 Serbsku rěc smej z gólešoma wótnowotki nadejšlej
Mit den Kindern die sorbische Sprache neu entdeckt

za wótkubłaŕki

- 16 Nalětne póbitowanje z mjenim »Hanami« – Pširodu celkownje zacuwaš a pówitaš
Frühlingsangebot »Hanami« – Die Natur ganzheitlich fühlen und begrüßen



IMPRESUM

LUTKI – 21. lětnik

Za lažčeješe běžne cytanje wužywuamy ženškece pomjenjenja, na pš. wótkublaŕka. Se wě, až su pšecy teke muskece zastupniki pówołańskego stawa mēnjone.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawaŕ / Herausgeber

Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěcny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěcny centrum WITAJ spěchuju se wót Załožby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zaklaže góspodaŕskich planow, wobzamknjonych wót Zwězkowego sejma, Krajnego sejma Bramborskeje a Sakskego krajnego sejma.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Dolnoserbski pšeložk / Niedersorbische Übersetzung

Jill-Francis Ketlicojc

Wugótowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt

Fota / Bilder

RCW (titel); Luiza Brankačkowa (b. 13, 15); freepick (b. 17); Nadja Herbigowa (b. 21); LND (slězna wobalka)

Šišć a wězanje / Druck u. Bindung

print24.de

Witko dunda pó měsće

Witko schlendert durch die Stadt

Fotowe tšojeńko
Fotogeschichte



tekst: Gunda Heyderowa

fota: Tim Schmidt, Pia Jasmin Schlott, Gunda Heyderowa



Na takem řednem dnju ako žinsa Witko njamóžo doma wóstaš. Wón co Chóšebuz wuzgóniš a wam někotare zajmnostki měšta pokazaš. Jogo přédna stacija jo Serbski dom. How žělaju někotare serbske institucije. Witko se rozglědujo w kulturnej informaciji LODKA a w bibliotece. Wóseb-nje se zajmujo za serbske žišece knihy. Znajošo južo toš te knihy?

An so einem schönen Tag wie heute kann Witko nicht zu Hause bleiben. Er will Cottbus erkunden und euch interessantes zeigen. Seine erste Station ist das *Wendische Haus*. Hier arbeiten einige sorbische/wendische Institutionen. Witko schaut sich in der Kulturinformation LODKA und in der Bibliothek um. Besonders interessiert er sich für die sorbischen/wendischen Kinderbücher. Kennt ihr dieses Buch schon?

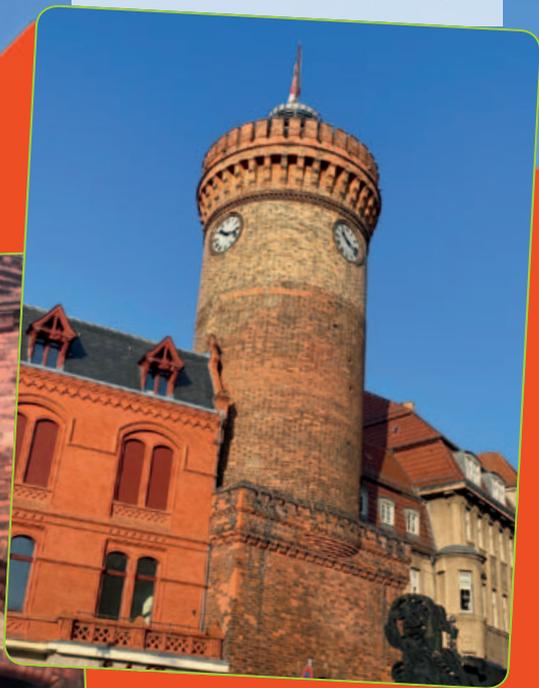
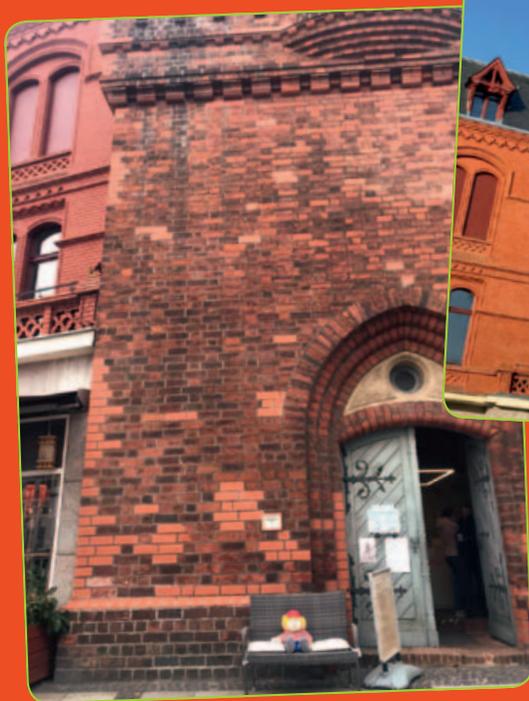
Statne žiwadło se Witkoju wjelgin derje spódoba. Někotare wót was su zawěsće južo raz nutši byli. How dajo žiwadłowe pśedstajenja, opery, musicale, orchesterowu muziku a balet za dorosćone a wjele póruce-njow za was, žiši. Teke wótwenka jo žiwadło wjelgin zajmne. Wóno jo cele wósebný dom w Chóšebuzu a stoj how wěcej ako 100 lět.

Das Staatstheater gefällt Witko sehr gut. Einige von euch waren bestimmt schon einmal drinnen. Hier gibt es Theatervorstellungen, Opern, Musicals, Orchestermusik und Ballett für Erwachsene und viele Angebote für euch Kinder. Auch von außen ist das Theater sehr interessant. Es ist ein ganz besonderes Haus in Cottbus und steht hier schon seit über 100 Jahren.



Witko wízi Grodkojski torm južo wót daloka. Wón jo na kóńcu Grodkoj-skeje drogi, kótarejž Chóšebuzarje jadnorje *Sprem* gronje. Torm jo bejnje stary a na někotarych dnjach móžoš samo górzej hyš. Wót tam górzejce maš dobry rozglěd na město Chóšebuz a jogo wokolinu.

Den Spremberger Turm sieht Witko schon von weitem. Er ist am Ende der Spremberger Straße, die von den Cottbusern einfach *Sprem* genannt wird. Der Turm ist ziemlich alt und man kann an manchen Tagen sogar hinaufsteigen. Von dort oben hat man eine gute Aussicht über die Stadt Cottbus und ihre Umgebung.





Cele w bliskości Grodkojskeje drogi jo Serbski muzej. How se Witko informěrujo wó kulturje a stawiznach Serbow. Wón wobžiwojo rědnučke serbske drastwy. Pšed muzejom sejži wódny muž, dobry psijašel Witka. Ten móžo zapšimujuce tšojeńka wó muzeju a jogo woglědarjach wulicowaś.

Ganz in der Nähe der Spremberger Straße ist das Wendische Museum. Hier informiert sich Witko über die Kultur und Geschichte der Sorben/Wenden. Er bestaunt die wunderschönen Trachten. Vor dem Museum sitzt der Wassermann, ein guter Freund von Witko. Der kann spannende Geschichten über das Museum und seine Besucher erzählen.



W měsćańskej hali wótměwaju se koncerty a druge zarědowanja, teke za žiśi, se wě. Snaž sćo se how rědny program Serbskego ludowego ansambla k ptaškowej swajźbje woglědali. Pó droze k měsćańskej hali jo Witko teke wjele zajmnych sćěnowych wobrazow wižeł. Młoge našmarane pak zewšym njejsu rědne.

In der Stadthalle finden Konzerte und andere Veranstaltungen statt, natürlich auch für Kinder. Vielleicht habt ihr euch hier das schöne Programm des Sorbischen Nationalensembles zur Vogelhochzeit angeschaut. Auf dem Weg zur Stadthalle hat Witko auch viele interessante Wandbilder gesehen. Einige Schmierereien sind allerdings gar nicht so schön.

To jo internat, žož wukniki Dolno-serbskego gymnaziuma bydle a pilnje serbski wuknu. Slězy internata jo Rěcny centrum WITAJ. Tam jo Witko cesto na woglěže a pśiglědujo, kak se žěła na Lutki-zešywku a drugih materialijach za was, žiši, a waše wótkubłaŕki. Pó takem dłužkem pśe-chóžowanju jo Witko něnto mucny a wódychnjo pśi tasce kakawa.



Das ist das Internat, in dem Schüler des Niedersorbischen Gymnasiums wohnen und fleißig sorbisch/wendisch lernen. Hinter dem Internat ist das WITAJ-Sprachzentrum. Dort ist Witko oft zu Besuch und schaut zu, wie am Lutki-Heft und anderen Materialien für euch, Kinder, und eure Erzieherinnen gearbeitet wird. Nach diesem langen Spaziergang ist Witko müde und ruht sich bei einer Tasse Kakao aus.

Nalěto w měsće

Gunda Heyderowa

Žinsa dundam pó měsće,
pšížoš sobu zawěsće.

Styńcko swěši, rědnje jo,
wence caka nalěto.

Glědaj, wšo se zeleni,
kwišo a se pisani!

Zasej kužda rostlina,
ako nowa wuglěda.

Zymske spanje mimo jo,
groni kužde zwěrjetko.

Jaku wěcej njetrjebam
a ju malsnje zeblekam.



Namóluj, co Julka pší pšechóžowanju pó měsće wšykno wuglědajo! Male, was Julka beim Spaziergang durch die Stadt alles erblickt!

Myšecy bus

Palcowe graše

Kěta Wunderowa

Bus malsnje pšijěžo,
pla myškow zastanjō.
Prědna myška zastupijo.
Druga myška zastupijo.
Tšeša myška zastupijo.
Stwórta myška zastupijo.
Pěta myška zastupijo.

*mit der Hand winken
die Hand zur Faust ballen
den Daumen strecken
den Zeigefinger strecken
den Mittelfinger strecken
den Ringfinger strecken
den kleinen Finger strecken*



Bus malsnje wótjěžo,
pón w měšće zastanjō.
Prědna myška wustupijo.
Druga myška wustupijo.
Tšeša myška wustupijo.
Stwórta myška wustupijo.
Pěta myška wustupijo.

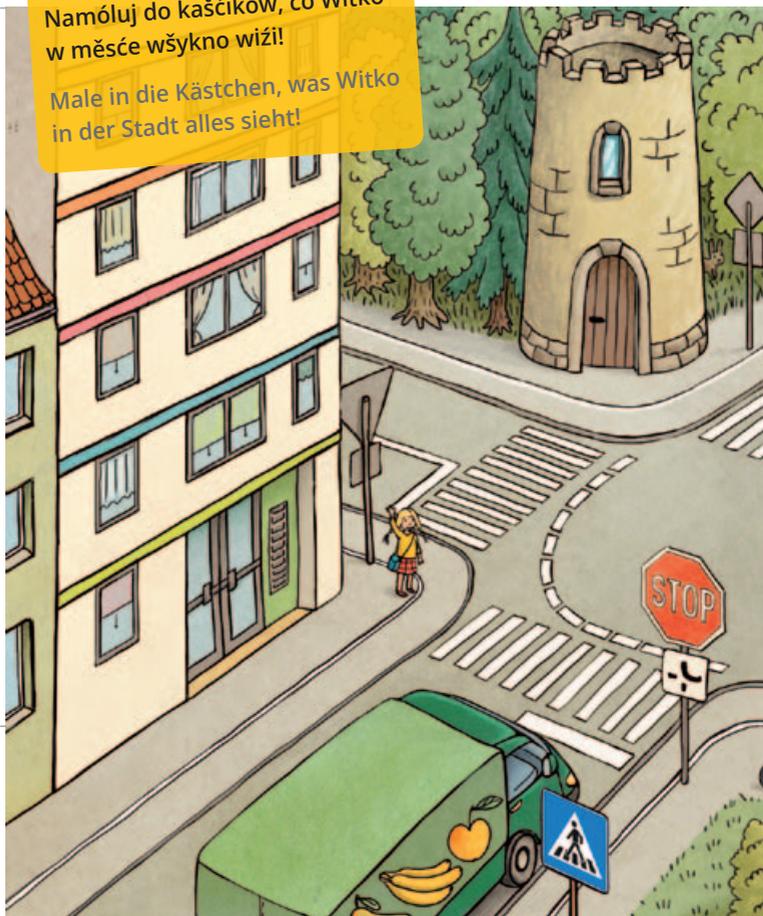
*mit der Hand winken
die Hand zur Faust ballen
den Daumen strecken
den Zeigefinger strecken
den Mittelfinger strecken
den Ringfinger strecken
den kleinen Finger strecken und winken*

nakładne awto – Lastwagen

kścicowanišćo

Namóluj do kaščikow, co Witko
w měsće wšyknó wiži!
Male in die Kästchen, was Witko
in der Stadt alles sieht!

wusoki dom –
Hochhaus

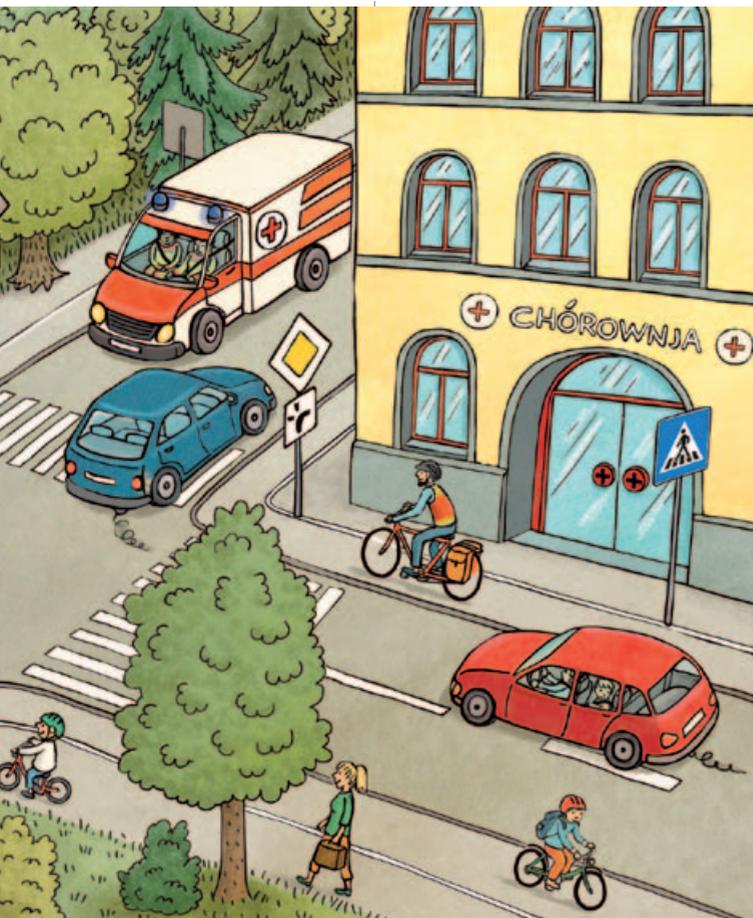


wobchadowe znamje –
Verkehrsschild

nagłownik – Helm

- Kreuzung

chórobny wóz - Krankenwagen



pěškar - Fußgänger

ganjańske kólasko - Laufrad

torm - Turm

Serbsku rěc smej z gólešoma wótnowotki nadejšlej

Mit den Kindern die sorbische Sprache neu entdeckt

Nazgónjenja Brankačkojc mandželskeju ze serbskorěčnym wótkubłanim zwenka Łužyce

Erfahrungen des Ehepaares Brankatschk mit der sorbischsprachigen Erziehung außerhalb der Lausitz

Brankačkojc manželskej Luiza (rož. Wornarjec) a Pawoł bydlitej ze synoma Matom (4) a Thejom (1) w Mnichowje. Pó abiturje jo była Luiza lěto elewka w Nimsko-Serbskem ludowem žiwadle w Budyšinje. Na to jo w Pódstupimje zežywieńske wědomnosći studěrowała. Pawoł jo w Złem Komorowje a Barlinju biomedicinsku techniku studěrowała. Pó uspěšnem zakóńcěnju studiuma stej wobej se na wótere mjasece na swěto-wu jězbu pódatej a stej se 2014 zasedlilej w Mnichowje.

How rozpšawijotej wó swójjich nazgónjenjach ze serbskorěčnym wótkubłanim swójeju synowu zwenka Łužyce:

Luiza: »Rěcnje jo to mjazy nama južo pśecej wósebnu situacija była. Lěcrownož smej wobej doma ze serbskeju rěču wótrošlej, smej byłej wót młožinskego casa zwuconej, ze sobu nimcowaš. Weto smej za cas samodrugosći z naju přědnym synom Matom wobzamknułej, až comej z nim wót wšogo zachopjeńka serbski powědaš. W přědnem žywieńskem lěše synka jo se to nama teke derje ražiło. Pśi zmkanej z mnichowskiimi pśijašelami – a to su skóro mimo

Das Ehepaar Luise (geb. Werner) und Paul Brankatschk wohnt mit seinen Söhnen Mato (4) und Theo (1) in München. Nach dem Abitur war Luise Elewin im Deutsch-Sorbischen Volkstheater in Bautzen und studierte in Potsdam Ernährungswissenschaften. Paul studierte in Senftenberg und Berlin Biomedizintechnik. Nach erfolgreichem Studienabschluss gingen beide zusammen für mehrere Monate auf Weltreise. Seit 2014 leben sie in München.

Hier berichten sie über ihre Erfahrung mit der sorbischsprachigen Erziehung ihrer beiden Söhne außerhalb der Lausitz:

Luise: »Sprachlich war es zwischen uns beiden immer schon eine besondere Situation. Obwohl wir beide zu Hause sorbisch aufgewachsen sind, waren wir es in unserer Jugendzeit gewohnt, miteinander deutsch zu sprechen. Doch in der Schwangerschaft mit unserem ersten Sohn Mato haben wir uns entschieden, mit ihm von Anfang an sorbisch zu sprechen. Im ersten Lebensjahr unseres Sohnes ist uns das auch gut gelungen. Bei Treffen mit Münchener Freunden – das sind fast ausschließlich deutschspra-

wuwžeša nimske pšijašele – a w běgu casa góletkownje som pak pótom wědobnje cesěj teke nimski z nim powědała. Som kšěła se cele wěsta byś, až wón nawuknjo, wósebnje gładajcy na žiśownju, we wšednych situacijach nimski rozměš. Togodla powědam z Matom serbski a nimski.«

Pawoł: »Sam znajom to wót doma tak: Mója maś jo Nimcowka, ale nan jo Serb a jo ze mnu pšecěj jano serbował. Togodla jo jasne było, až cu to ze swojimi žiśimi rowno tak cyniš. Z gólcoma powědam konsekwentnje serbski. How w nimskorěcnem wobswěše mamy wšak mało móžnosćow serbowaš. Stakim stej góleši, móžoš groniš, dobre zwucowanje teke za mnjo (*se smějo*). Zapředka jo to było wupominajuće, zasej wšednje serbski powědaš. Ale předne góle jo było dobra góžba, se zasej pšiwucyš k serbskej rěcy.«



Luiza: »Ako južo gronjone – smej byłej zwuconej, ze sobu nimcowaš. Něnto wopytajomej teke ze sobu wěcej serbski

chige Freunde – und im Laufe der Krippenzeit habe ich dann aber bewusst öfters deutsch mit ihm gesprochen. Ich wollte ganz sicher sein, dass er lernt, insbesondere mit Rücksicht auf die Kindertagesstätte, sich in täglichen Situationen deutsch zu verständigen. Deshalb spreche ich mit Mato sorbisch und deutsch.«



Paul: »Ich selbst kenne es von zu Hause so: Meine Mutter ist Deutsche, aber mein Vater ist Sorbe und hat mit mir immer nur sorbisch gesprochen. Deshalb war mir klar, dass ich es mit meinen Kindern genauso machen möchte. Mit den beiden Jungen spreche ich konsequent sorbisch. Hier im deutschsprachigen Umfeld haben wir schließlich nur wenig Möglichkeit zum Sorbischsprechen. Daher sind die Kinder für mich sozusagen auch eine gute Übung (*lacht*). Anfangs war es eine Herausforderung, wieder täglich sorbisch zu sprechen. Aber das erste Kind war eine gute Gelegenheit, sich wieder an das Sorbische zu gewöhnen.«

Luise: »Wie bereits erwähnt – wir waren es gewohnt, miteinander deutsch zu sprechen. Jetzt versuchen wir auch miteinander mehr sorbisch zu reden. Das war zwar anfangs ziemlich merkwürdig und es hat seine Zeit gebraucht, diese

powědaš. To jo drje było nejperwej kradu žiwne a jo swój cas trało, tu rěcnu zwuconosć pšestajiš. Mjaztym pak smej se k tomu pšiwucyłej. Pla Mata dožywijomej, až wót starta w žišowni mjenjej serbski powěda. Rozmějo pak wšykno, což gronimej, ale měša jano hyšći mało serbskich słowow do pšewažnje nimskich sadow. Młogi raz grajomej »pšełožowanje« a pytamaj gromaže serbski pšełožk k nimskemu słowju. Něnto ze styri lětami dostawa pómałem pšedstajenje wót rěcowu. Smej narskej, kak bužotej se rěcy pla Theja wuwijaš, kótaryž jo se w nowembrje 2020 narožił.

Pawoł: »Serbska rěc jo rědna rěc, wósebne žišeca serbščina ze swójimi diminutiwami. Spiwamy z gólcoma serbske spiwy, słuchamy serbskorěčne wótstuchańske knigły a cytamy serbske žišece knigły. Wjelgin rad matej na pšikład »Twarimy dom«, »Mój wulki wobrazowy słownik – Zwěrzata« a cejdeju »Ja sym mała sněženka«. Powšyknje jo to tak, až z Luizu tek rad raz do słownika póglědajomej, gaž serbske słowo njeznajomej. Nama jo wažne, až Mato zapšimješa we wobyma rěcoma znajo, ale mej jogo njenuzkamej z: »Groń to něnto serbski!«

Luiza: »Zwenka Łužyce nam felujo, se wě, serbskorěcny wobswět. Tuchylu smej z Pawołom naju gólešoma jadnučkej serbskorěcnej pšikłada. Toš smej se rozsužitej, až šěgnjomej slědk do Łužyce. Nažejamej se, až se Matowa serbščina zmócnijo. Se wě, až su teke dalšne faktory pši rozsuže za pšešěg rolu grali, kaž bliskosć k našyma familijoma, až jo se wjele naju pšijašelow do domownje

Sprachgewohnheit umzustellen. Inzwischen haben wir uns aber daran gewöhnt. Bei Mato erleben wir, dass er seit dem Kita-Start weniger Sorbisch spricht. Er versteht zwar alles, was wir sagen, er mischt jedoch nur noch wenige sorbische Wörter in vorwiegend deutsche Sätze. Manchmal spielen wir »Übersetzen« und suchen zusammen nach der sorbischen Übersetzung zum deutschen Wort. Jetzt mit vier Jahren bekommt er langsam eine Vorstellung von Sprachen. Wir sind gespannt, wie sich die Sprachen bei Theo entwickeln werden, der im November 2020 geboren ist.«

Paul: »Sorbisch ist eine sehr schöne Sprache, besonders das »Kinder«-Sorbisch mit seinen Diminutiven. Wir singen mit den Jungen sorbische Lieder, hören sorbischsprachige Hörbücher und lesen sorbische Kinderbücher. Sehr gerne haben wir zum Beispiel »Twarimy dom« (*»Wir bauen ein Haus«*), »Mój wulki wobrazowy słownik – Zwěrzata« (*»Mein großes Bildwörterbuch – Tiere«*) und die CD »Ja sym mała sněženka« (*»Ich bin die kleine Schneeflocke«*). Im Allgemeinen ist es so, dass Luise und ich auch gern einmal ins Wörterbuch schauen, wenn wir ein sorbisches Wort nicht kennen. Uns ist wichtig, dass Mato die Begriffe in beiden Sprachen kennt, aber wir zwingen ihn nicht mit: »Sag das jetzt sorbisch!«

Luise: »Außerhalb der Lausitz fehlt uns natürlich das sorbischsprachige Umfeld. Zurzeit sind wir mit Paul unseren Kindern die einzigen sorbischen Sprachvorbilder. Also haben wir uns entschlossen, zurück in die Lausitz zu ziehen.

wrošilo a až maš na jsy jadnorje wěcej ruma. Myslim se, až mógu se wejsne žiši wěcej lichu pógibowaš a až to jich wuwiešu tyjo.«

Pawoł: »Smej se w pšewažnje serbskej jsy grunty kupitej a comej se chrom natwariš. Mata a Theja comej rad do serbskeje žišownje a šule daš. Pšez pšesěg do serbskeje wejsneje zgromadnosći dostanjotej góleši zawěšće hyšći raz wobšyrnjejšy serbski input.«



Luiza: »Gaž žo wó pšašanje, w kótarej rěcy ze swójim gólešim powědaš, jo pó naju měnjenju to nejwažnjejše, až se sam z rozsudom derje cujoš. Góle ned zawupytnjo, gaž tomu tak njejo. Za naju jo to absolutnje pšawy rozsud był, z gólešoma wót přednego dnja serbski powědaš. Pšez njeju smej zasej pšistup k naju maminej rěcy namakalej, jo, to jo było kaž nowy start za serbšćinu, wóseb- nje mjazy nama. Z gólcoma jo to było poměrnje lažko. Snaž teke něcht drugi ze swójim gólešim serbsku rěc wótno- wotki za sebje namakajo, pšeto to jo rowno w přednych žywjenskich lětach jadnorje, a móžoš z nim swój rěcny niwow kšac pó kšacu pówušyš.«

Wir hoffen, dass sich Matos Sorbisch festigt. Natürlich haben bei der Entscheidung zum Umzug auch andere Faktoren eine Rolle gespielt, wie die Nähe zu unseren Familien, dass sich etliche unserer Freunde zurück in die Heimat begeben haben und dass man auf dem Dorf einfach mehr Platz hat. Ich denke, Dorfkinder können sich freier bewegen und dass dies für ihre Entwicklung förderlich ist.«

Paul: »Wir haben uns ein Grundstück in einem überwiegend sorbischsprachigen Dorf gekauft und wollen ein Haus bauen. Mato und Theo wollen wir gerne in eine sorbische Kita und Schule geben. Durch den Umzug in eine sorbische Dorfgemeinschaft bekommen die Kinder sicherlich nochmals einen umfangreicheren sorbischen Input.«

Luise: »Wenn es um die Frage geht, in welcher Sprache man mit seinem Kind spricht, ist es unserer Meinung nach am wichtigsten, dass man sich mit der Entscheidung wohl fühlt. Das Kind merkt sofort, wenn dem nicht so ist. Für uns war es absolut die richtige Entscheidung, mit den Kindern vom ersten Tag an sorbisch zu sprechen. Durch die beiden haben wir selbst wieder einen Zugang zu unserer Muttersprache gefunden, ja, es war für unser Sorbisch wie ein Neustart, besonders zwischen uns beiden. Mit unseren Söhnen war das relativ einfach. Vielleicht entdeckt auch manch anderer mit seinem Kind die sorbische Sprache für sich aufs Neue, schließlich ist das gerade in den ersten Lebensjahren einfach, und man kann das eigene Sprachniveau sozusagen mit dem Kind steigern.«

Nalětne póbitowanje z mjenim »Hanami« – Pšírodu cełkownje zacuwaś a pówitaś

Frühlingsangebot »Hanami« – Die Natur ganzheitlich fühlen und begrüßen

»Hanami« jo w Japańskej woplěwana tradicija. »Hana« wóznamjenjujo »kwiśonka«, »hanami«: »se kwiśonki woglědaś«. Rowno na to rozmjej cakaju te tam bydlece luže počedanja: až wiśniny zakwitu. Pótom rozpřawiju wó tom samo casniki a powěšći w telewiziji. Gaž to jo tak daloko, se zmakaju familije, kolegi a pšíjašele k piknikoju pód kwiśatymi bomami a je wóswěšiju.

Toś pšepšosyjom teke was, lube žiśi, wótkubłaŕki a lube wótkublarje, nalěse pówitaś a sebye kwiśonki dokradnje woglědaś.



»Hanami« wóswěšís kaž Japnarje:

Pódadžo se na rozchóžzowanje do góle, parka abo do zagrody! Wzejšo se zakšyše a mały pójědank sobu! Seńšo se pód wiśninu a dajšo se tasku teja zesložeś! Rozujšo se pak do togo crjeje – tak to Japnarje cynje, gaž se na zakšyše sednu.

Glědajšo raz, co pšíroda kołowokoło was wšo bitujo:

»Hanami« ist eine in Japan gepflegte Tradition. »Hana« bedeutet »Blüte«, »Hanami«: »Blüten betrachten«. Die Japaner warten stets sehnsuchtsvoll darauf, dass die Kirschbäume blühen. Darüber wird sogar in Zeitungen und Fernsehnachrichten berichtet. Wenn es dann soweit ist, treffen sich Familien, Kollegen und Freunde zum Picknick unter den blühenden Bäumen und feiern die Kirschblüte.

Daher lade ich auch euch, liebe Kinder, und Sie, liebe Erzieherinnen und Erzieher ein, den Frühling zu begrüßen und sich die Blüten genau anzuschauen.

»Hanami« feiern wie die Japaner:

Begeht euch auf einen Spaziergang in den Wald, den Park oder den Garten! Nehmt eine Decke und einen kleinen Imbiss mit! Setzt euch unter einen Kirschbaum und lasst euch eine Tasse Tee schmecken! Zieht aber vorher eure Schuhe aus – so machen das die Japaner, wenn sie sich auf eine Decke setzen.

Seht mal, was die Natur um euch herum so alles zu bieten hat:



Co wašej wócy wižitej (wjelike abo małe kwišonki, barwojte, módre, běłe, rožojte, cerwjene ...)? Abo wižitej samo zwěrjeta (wuchace, ptaški, kócki ...)? Kótare kwětki južo znajošo (wišnjowe kwišonki, tulpy, sněgulki, běły pódlěšk ...)? Kótare zwěrjeta znajošo (sykory, škobrjonki, wrony, wrobliki ...)?



Lětaju insekty wokoło kwišonkow a pytaju nektar? Kak wóni klinge (bruce, bince ...)? Słyšyšo snaž samo ptaški nad sobu w bomje tšikotaš? Kake zuki cynje (głosne, šiche, milne, melodiske ...)?



Maju kwětki wósebnu wón? Co waš nos wšykno nucha? Kak wónjaju kwišonki (słodko, kaž mjod, mócnje, slabje ...)?



Kak słoži waš pójědank (jo słodki, solony, kisały ...)? Cujošo wěťš na jězyku (jo zymny/šopły, to łakosći ...)?



Co zacuwašo na kóžy (měke zakšyše, mokšu tšawu, šopłe pšugi słyńca na woblicu, zymny/fryšny wěťšyk na kóžy, šopłu tasku z tejom ...)?



Gaž temperatury to dowóliju, móžošo ze žišimi bósy pó tšawje/zemi běžaš a je pši tom pšašaš:

Wenn die Temperaturen es erlauben, können Sie mit den Kindern barfuß über das Gras/die Erde laufen und dabei fragen:
Kake jo to zacuše na stopoma (jo suche/mokše, měke, to łakosći, štaša ...)?

Bingo na špacěrje

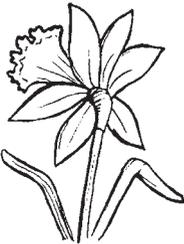
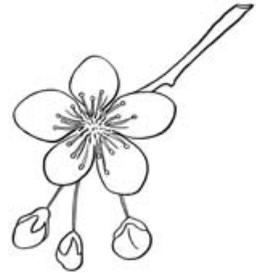
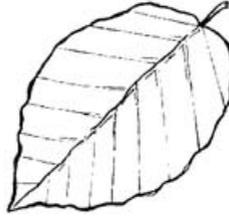
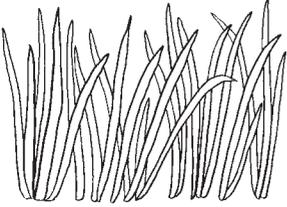
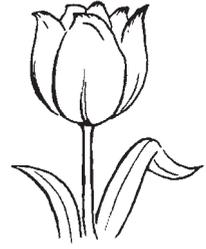
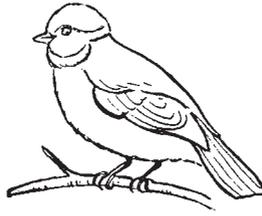
Bingo zmóžnijo wědobne dožywnjenje pširody.

Namakajošo pši rozchóžowanju wótpowědne wěcy? Zběrajošo a položćo je na kaščiki abo wumólujšo wobrazki! Za tym, kótare pšawidła póstajijošo, ma cil byś, pak jaden řed kaščikow abo ceľu kórtku poľniš. Chtož jo to ako předny dojšpił, woľa zgłosom »Bingo!« a jo dobył.

Bingo beim Spaziergang

Dieses Bingo ermöglicht das bewusste Erleben der Natur.

Findet ihr beim Spazierengehen die gesuchten Dinge? Sammelt und legt sie auf die Kästchen oder malt die Bilder aus! Je nachdem, welche Regeln festgelegt wurden, ist das Ziel, entweder eine Reihe von Kästchen oder die ganze Karte zu füllen. Wer das als Erster geschafft hat, ruft laut »Bingo« und hat gewonnen.



Spiw z nalětneju temu: »Barwojte kwětki«

Lied zum Frühlingsthema

Barwojte kwětki

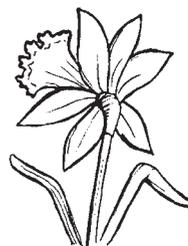
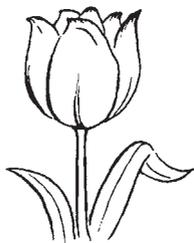
melodija: H. Petrichec-Völkelowa | tekst: F. Hajna, dolnoserbški: G. Heyderowa

W za-grod-ce how pšed do-mom pyš- ne kwět-ki zběr-ko-com.
Mó-dre, žol-te, bě- te ter-gam a tek cer-wje - ne rad zbě-ram.

The musical score is written on two staves in 4/4 time. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is: C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5. The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The melody is: C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5. The lyrics are written below the notes.

Přigótowanje: Kopěrujśo slědujuce wobrazo we wjelikosći A4 a wumólujśo je ze žiśimi we wótpowědnej barwje (tulpu cerwjenu a krokus módry). Laminěrujśo wobrazo abo pšilipniśo je na kijaški.

Kopieren Sie folgende Bilder im A4-Format und malen sie mit den Kindern in der entsprechenden Farbe aus (die Tulpe rot und den Krokus blau). Laminieren Sie die Bilder und kleben sie an Stäbe!



Snaž kwitu pśed Wašym domom abo žiśownju južo kwětki? Póglědajšo w pśedpólu póbitowanja raz ze žiśimi, kótare kwětki to su abo kótare barwy maju! Kótare kwětki su módre, cerwjene, běłe, žołte ... (krokuse, tulpy, sněgulki, narcise)? Na to móžošo južo spiw »Barwojte kwětki« zaspiaś.

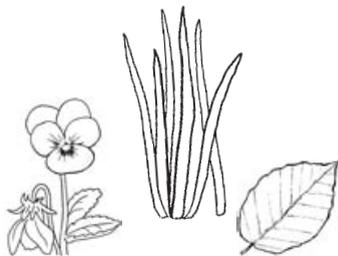
Za zajtšny krejz se póbituju wótpowědne metody k pšewóžowanju spiwa »Barwojte kwětki«. Tak zeznaju žiśi barwy kwětkow a mógu je pśirědowaś. Wuzwólšo pórucenja wótpowědnje starstwoju a rěčnym zamóžnosćam žiśi:

Vielleicht blüht es auch schon vor Ihrem Haus oder Kindergarten? Schauen Sie im Vorfeld des Angebotes mal mit den Kindern, welche Blumen das sind und welche Farben sie haben! Welche Blumen sind blau, rot, weiß, gelb ... Dann können Sie das Lied »Barwojte kwětki« anstimmen. Für den Morgenkreis werden die entsprechenden Methoden zur Begleitung des Liedes aufgezeigt. So lernen die Kinder die Farben der Blumen kennen und können sie zuordnen.

- 1** Pokažčo žiśam wobraz. Žiśi maju nadawk, barwy pomjeniś (Kótara barwa to jo? Kótaru barwu ma toś ten kwětk? Kak se groni barwje narcise?)
die Farben der Blume auf dem Bild benennen
- 2** Wupožččo kwětki z wjelikim wótstawkom a stajšo ku kuždemu kwětkoju kórbik. Žiśi dostanu nadawk, we jśpě wěc z wótpowědneju barwu namakaś a ju do kórbika počožyš. (Co jo běłe? Wižišo něčo módrego? Chto jo žołtu wěc namakať? Kótara wěc ma toś tu barwu?)
die Kinder finden Gegenstände in der Farbe der im Zimmer ausgelegten Blumen und ordnen sie diesen zu
- 3** Něnto wzejo se kužde góle jadnu wěc z kórbika a ju pomjenjujo (na pś.: To su klocki. Wóni su žołte.)
die Kinder benennen diese Gegenstände und deren Farbe
- 4** Wužělšo žiśam rubiška we wšakich barwach. Zaspiajšo z nimi spiw »Barwojte kwětki«. Gaž se w njom barwa jich rubiška pomjenjujo, směju žiśi z nim machaś.
beim Singen des Liedes schwenken die Kinder Tücher in den jeweils besungenen Farben
- 5** Wuśišćčo wótere eksemplary wobrazow k spiwoju »Barwojte kwětki« (górjejce) a wužělšo je žiśam. Pši spiwanju maju žiśi nadawk, wótpowědnje tekstoju swój wobraz w »pšawem« wokognušu zwignuś.
beim Singen halten die Kinder die jeweils besungenen Bilder hoch

Zwisujuce kreatiwnje póbitowanje:

Kreatiwanjebot:



Sčo se na rozchóžowanju rědne kwětki abo tšawy z pólow a łukow tergali?
Nakreslišo wjelike woblico bžez włosow na A3-łopjeno we wusokem formaše.

Wóstajšo pši tom wjerchnu tšešinu łopjena lichu.

Něnto móžošo woblicoju nalětnu »frizuru« pšilipnuš.

Žišam góletkownje pomagajšo pši wugótowanju woblica.

Habt ihr unterwegs schöne Blumen oder Gräser gepflückt?

Zeichnet ein großes Gesicht ohne Haare auf das Blatt! Lasst oben Platz für die Haare!

Jetzt könnt ihr dem Gesicht eine Frühlings-»Frisur« ankleben.

Wjeliki žěk za cytanje a wjele wjasela pši pšewježenju! »Arigatou gozaimasu!«

Wjele wuspěcha! »Ganbate!« (To jo japański.)

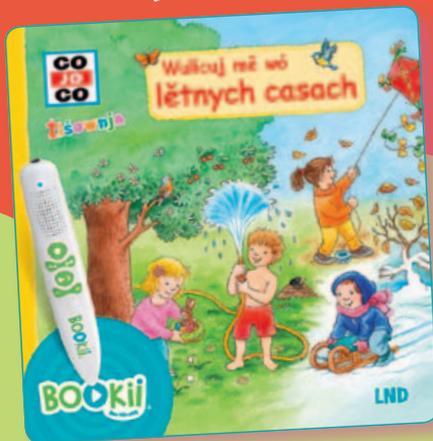


Naša awtorka **Nadja Herbigowa** (rož. Lebzec) jo wókublařka a bydlí tuchyłu ze swójim
čłowjekom a jedno lěto stareju žowku Maju w Tokiju/Japańskej.

Wulicuj mě wó lětnych casach

Rěd: CO JO CO –
ŽÍŠOWNJA

za
słuchopisak
BOOKii



Prědny raz su knigły z woblubowanego rěda »WAS IST WAS« w dolno-serbsčinyje wujšli. Žiši wót styrych lět mógu sebje wót staršejšych, žišownicow a słuchopisaka cytaš a wulicowaš daš, co se w pširože wob lěto wšykno stawa: Co cynje a kak wuglědaju rostliny a zwěrjeta w nalěšu, lěšu, nazymje a zymje? Co mógu žiši w tom casu wósebneho graš, basliš, mólowaš, zběraš a spiwaš? Wušej togo cakaju na kuždym boce wšakorake nadawki a pód klapami schowane pšechwa-tanki. Nejwětšy špos drje bužo, gaž słyše žiši zuki zwěrjetkow a pón pšašańko: Móžoš ty teke barcaš, bjacaš, mjawcaš a kwakotaš?

Das erste »WAS IST WAS«-Buch auf Nieder-sorbisch: die vier Jahreszeiten mit über 200 Hörerlebnissen, Spielspaß und Liedern zum Mitsingen, dazu Überraschungen unter den kleinen Klappen auf den Innenseiten. Für BOOKii-Hörstift, ab 4 Jahre, farbig illustriert, Pappbuch mit stabilen Klappen.

Naše knigły a wót-słuchańske knigły dostanošo teke w Lodce w Serbskem domje w Chóšebuzu abo pšašajšo se za nimi we Wašej kniglaŕni.
www.domowina-verlag.de

Unsere Bücher und Hörbücher erhalten Sie auch in der Sorbischen Kultur-information »Lodka« im Cottbuser Wendischen Haus (August-Bebel-Str. 82) oder fragen Sie in Ihrer Buchhandlung nach.

pšeložk:
Erwin Hanuš

Hans-Günther Döring,
Johann Steinstraat
papowe knigły z klapami, 12 b.
wušej 200 słuchańskich
dožywjenjow za BOOKii-
pisak, 12,95 €

WITAJ
Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokazki a skazanki Lutkow pšćelšo pšosym na:
Ihre Meinungen, Kritiken, Hinweise und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum
Póstowe naměsto / Postplatz 2
02625 Budyšin / Bautzen
e-mail:
sekretariat@witaj.domowina.de